



Выдержка из ОПОП,  
утвержденной ректором  
22 июня 2018 г.,

Верно: \_\_\_\_\_  
Первый проректор Е.В. Наумова

## АННОТАЦИИ

**рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) по направлению  
подготовки 45.04.02 – Лингвистика,  
магистерская программа: Специальный письменный перевод**

### История и методология науки

#### Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно-исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

#### Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

#### Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных профессиональных групп и общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33).

#### Краткое содержание

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху античности, представления античных мыслителей о языке и коммуникациях. Эпоха Средневековья: знание и вера, спор о понятиях, особенности схоластического метода. Особенности формирования научного знания в эпоху Возрождения: влияние антропоцентризма и гуманизма. Развитие науки и поиск методов научного исследования в Новое время. Научные открытия XIX-XX вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний: роль философии и антропологического подхода в лингвистических исследованиях. Научное знание как система. Система научного знания.

Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные

формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических исследованиях, Понятия методологии, метода и методики научного познания. Теория и метод. Методы научных исследований в лингвистике. Философские методы и их влияние на развитие научного знания. Особенности развития современного научного знания. Значение исследований коммуникаций и языка на современном этапе.

### **Педагогика и психология высшей школы**

#### **Цель освоения дисциплины**

Подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Программа дисциплины ориентирована на подготовку магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнёрских отношений (ОК-4);

- осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

- знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

#### **Краткое содержание**

Организационные основы построения системы образования в РФ. Непрерывное

образование. Модернизация системы высшего профессионального образования. Теоретико-методологические основы высшего образования. Педагогический процесс в ВУЗе. Проектирование образовательного процесса. Методика разработки программно-методической документации. Содержание, формы, средства и методы организации педагогического процесса в вузе. Понятие технологии обучения. Информатизация образования. Система воспитания как элемент образовательной системы вуза. Формирования установок толерантного сознания в условиях вуза. Психолого-педагогическая компетентность преподавателя вуза. Методика проведения лекционного курса. Методика проведения практических и семинарских занятий. Организация системы контроля, психолого-педагогические принципы разработки задач, тестов. Психологические основы обучения в вузе. Психологические процессы и качества личности в образовательном процессе. Социально-психологический климат в группе. Саморегуляция преподавателя и повышение профессионального мастерства. Основы педагогической конфликтологии. Образовательный и педагогический менеджмент.

### **Общее языкознание и история лингвистических учений**

#### **Цель освоения дисциплины**

Обобщение знаний студентов в области лингвистики. Ознакомление магистрантов с историей языкознания от античности до настоящего времени, сформировать у них представление о преемственности лингвистических традиций и др.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14).

#### **Краткое содержание**

Общее языкознание на современном этапе. Постструктуралистский период. Зарождение науки о языке. Языкознание средних веков и эпохи Возрождения. Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Лингвистическая концепция В.Гумбольдта. Языкознание в России в 30-60-е гг. XIX в. Натуралистическое направление в языкознании. Психологические концепции в языкознании. Психологическое направление в русском языкознании. Младogramматическое направление в языкознании. Московская лингвистическая школа. Казанская лингвистическая школа. Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Основные направления структурализма. Отечественное языкознание советского периода. Языкознание на современном этапе.

### **Информационный менеджмент в переводоведении**

#### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление с информационно-организационной деятельностью переводчика в профессиональном контексте, выработка индивидуальных стратегий сбора, обработки, организации, хранения и передачи информации, овладение техникой и приемами эффективной организации себя и своей профессиональной деятельности, приобретение навыков работы с терминологическими базами данных.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина входит в базовую часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

#### **Краткое содержание**

Основные понятия Информационного менеджмента. Расширение ролевого репертуара переводчика. Особенности информационно-организационной деятельности переводчика. Личностные качества переводчика для работы с информацией. Методы поиска, отбора, обработки, организации, хранения и передачи информации. Методы когнитивной визуализации. Методы создания информационного продукта. Методы планирования времени и организации профессиональной деятельности. Алгоритм справочного и терминологического переводческого поиска. Использование средств автоматизации перевода, «переводческой памяти» («Translation Memory»). Трёхступенчатая методика работы с корпусами и иными источниками терминов: формулировка гипотезы, обращение к ресурсу, верификация результата поиска.

### **Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов**

#### **Цель освоения дисциплины**

Создание системы знаний, навыков и умений в области стилистических особенностей и признаков научной речи, а также способов и приемов написания и редактирования научных работ в соответствующей профессиональной сфере.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в базовую часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владением приёмами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчётов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

### **Краткое содержание**

Стилистика научной речи: языковые, речевые, жанровые характеристики. Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики. Понятие «научный текст». Фонетические особенности научной речи. Стилистические особенности научной лексики. Словообразовательные особенности научной речи. Морфологические особенности научной речи. Синтаксические черты научного стиля речи. Внутренняя дифференциация научного стиля речи. Жанры научного стиля. Общие принципы оформления ссылок, цитат, библиографического списка. Техника цитирования. «Познавательный стиль» как индивидуальная специфика интеллектуальной деятельности. Стили кодирования информации, когнитивные стили, интеллектуальные стили и эпистемологические стили. Принципы формирования индивидуального научного стиля речи. Модель индивидуального стиля речи ученого. Научная картина мира ученого, общемировоззренческие принципы и особенности познавательного стиля ученого и стиль его речи: концепты, ключевые понятия, прецедентные тексты, общие принципы конструирования текста. Научная работа: этапы, принципы и методология исследования, его оформления и редактирования. Оформление и редактирование научной работы. Общие рекомендации по корректировке текста с использованием ПК и встроенных средств текстового редактора. Особенности подготовки к защите научных работ.

## **Специальные теории письменного перевода**

### **Цель освоения дисциплины**

Освоение теоретических основ письменного перевода в конкретных парах языков, конкретных жанрах и типах специальных текстов с учётом тематики, функциональных особенностей, понятийно-терминологического аппарата.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11),
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

### **Краткое содержание**

Анализ текстов различной жанрово-стилистической и тематической принадлежности с точки зрения их функциональной направленности и способов и приёмов достижения коммуникативного эффекта.

## **Правовые основы переводческой деятельности**

### **Цель освоения дисциплины**

Познакомить студентов с основными правовыми аспектами переводческой деятельности, особенностями правового регулирования взаимоотношений субъектов на рынке переводческих услуг, основами правового регулирования деятельности переводчика.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- обладать навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- иметь способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- знать свои права и обязанности как граждан своей страны; уметь использовать действующее законодательство в своей деятельности (ОК-10).

### **Краткое содержание**

Правовое регулирование трудовой деятельности переводчика. Роль и значение трудового права в рыночной экономике. Рабочее время и время отдыха. Гарантии при направлении работников в служебные командировки и переезде на работу в другую местность. Защита трудовых прав. Правовое регулирование деятельности переводчиков-фрилансеров. Систематическое извлечение прибыли как основной признак предпринимательской деятельности. Социальное страхование самозанятых граждан. Право интеллектуальной собственности в деятельности переводчика. Авторское право. Патентное право. Понятие коммерчески значимой информации (коммерческая тайна и секрет производства). Переводчик как субъект процессуальных правоотношений. Конституционное право на пользование родным языком. Участие переводчика в уголовном процессе, в гражданском и арбитражном судопроизводстве, в производстве по делу об административном правонарушении. Процессуальные права переводчика. Официальный (сертифицированный) перевод. Ответственность за заведомо неправильный перевод в суде или при производстве предварительного расследования. Требования к официальному международному документообороту. Легализация документов: практика и пробелы в российском законодательстве.

## **Освоение предметной области в письменном переводе**

### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление с принципами освоения новых предметных сфер, изучения понятийно-терминологического аппарата, принципами соотнесения языкового материала с внеязыковой действительностью.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12).

### **Краткое содержание**

Освоение различных специально ориентированных тем, составление глоссариев и перевод текстов. Тематика: техника, экономика, право, экология, политическая публицистика.

## **Иностранный язык**

### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование навыков и умений владения преимущественно письменным профессионально ориентированным дискурсом иностранного языка.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 5 зачетных единиц.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3).

### **Краткое содержание**

Совершенствование рецептивных и продуктивных (преимущественно письменная речь) языковых навыков и умений в профессионально ориентированных областях политического, экономического, академического, научно-технического, публицистического дискурса.

## **Технический перевод**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода в научно-технической сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 6 зачетных единиц.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12).

### **Краткое содержание**

Освоение технических тем, составление глоссариев, выполнение и редактирование перевода. Тематика: инструменты, машины и механизмы, различные виды производства, организация производства, переработка сырья, высокие технологии, физико-химические основы производства.

## **Экономический перевод**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода в экономической сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 6 зачетных единиц.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

### **Краткое содержание**

Освоение экономических тем, составление глоссариев, выполнение и редактирование перевода. Тематика: макроэкономика, экономика предприятия, правовые формы предприятий, основы финансовой системы, основы бухгалтерского учёта, финансовые рынки, ценные бумаги, биржа.

## **Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию**

### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование навыков и умений владения преимущественно письменным профессионально ориентированным дискурсом иностранного языка и государственного языка Российской Федерации для осуществления межкультурной коммуникации в актуальных областях общения.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость составляет 8 зачетных единиц.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4).

### **Краткое содержание**

Совершенствование рецептивных и продуктивных (преимущественно письменная речь) языковых навыков и умений в профессионально ориентированных областях современной двуязычной коммуникации: документооборот, новости, личные и официальные письма, резюме, просьбы, записи в форуме, заметки и т.д.

## **Перевод в области экологии**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода в сфере экологии, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

### **Краткое содержание**

Перевод текстов профессионально релевантной экологической тематики: экологические проблемы, экологические нормы, новые экологические технологии, административные процессы в рамках соблюдения экологических норм.

## **Перевод в области высоких технологий**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода в сфере высоких технологий, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

### **Краткое содержание**

Перевод текстов с описанием высоких технологий: физико-химические основы технологий, альтернативные источники энергии, нанотехнологии, передовые материалы.

## **Административный перевод**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода в сфере официально-деловой коммуникации, овладение стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);  
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

### **Краткое содержание**

Перевод текстов для осуществления межкультурной коммуникации в рамках административных отношений: удостоверяющие документы, нормы и правила на различных административных уровнях, частные постановления, нормативные документы и т.д.

## **Юридический перевод**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода в правовой сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);  
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

### **Краткое содержание**

Освоение юридических тем, составление глоссариев, перевод текстов законов, нормативных актов, документов пенитенциарной системы, судебных постановлений, материалов гражданских и уголовных дел и т.д.

## **Перевод научных текстов**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода текстов научного дискурса, овладение стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);  
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12).

### **Краткое содержание**

Перевод текстов научной направленности в различных областях: гуманитарные, естественные науки, научно-популярный стиль, научные статьи и учебные пособия и т.п.

## Медицинский перевод

### Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода в медицинской сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом в различных областях медицинского обслуживания.

### Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

### Краткое содержание

Освоение медицинских тем, составление глоссариев, перевод текстов об услугах медицинских учреждений, медтехнике, аннотаций к лекарствам, научных статей по медицине, врачебных заключений и т.п.

## Публицистический перевод

### Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного публицистического перевода, овладение стилистическими особенностями данного жанра в двух языках.

### Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

### Краткое содержание

Перевод, анализ и редактирование статей полемического характера, очерков, отрывков из книг публицистического содержания и других текстов публицистической направленности.

## Основы художественного перевода

### Цель освоения дисциплины

Формирование основных компетенций художественного перевода, понимания концепции произведения и формы её выражения художественными средствами, поиска выразительных средств в языке перевода, возможностей передачи культурного фона произведения.

### Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

### Краткое содержание

Перевод, анализ и редактирование художественных произведений малой формы, отрывков из произведений крупной формы различной жанрово-стилистической принадлежности.

## **Перевод для СМИ**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода текстов преимущественно новостного характера, публикуемых в СМИ.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

### **Краткое содержание**

Изучение параллельных текстов, перевод, анализ и редактирование новостных текстов, заметок, репортажей, фельетонов и других релевантных для СМИ текстов.

## **Перевод политических документов**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода политических документов различного характера, овладение стилистическими особенностями данного жанра в двух языках.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

### **Краткое содержание**

Перевод, анализ и редактирование политических соглашений, текстов основополагающих законов, политических речей, заявлений и т.п.